



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC

DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Architetture testuali

Simmetrie e asimmetrie
a confronto



a cura di

Marina di Filippo, Olga Inkova, Petra Macurová



UniorPress

I contributi sono sottoposti, nella forma del doppio anonimato, a *peer review* di due esperti.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

UNIORPRESS

Via Nuova Marina 59, 80133 Napoli

ISBN 978-88-6719-307-3



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC

DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Architetture testuali

Simmetrie e asimmetrie
a confronto

a cura di

Marina di Filippo, Olga Inkova, Petra Macurová



UniorPress

Indice

<i>Introduzione</i>	
Marina di Filippo	7
<i>Le proprietà aspetto-temporali del commento sportivo in ceco e in italiano</i>	
François Esvan & Petra Macurová	13
<i>A proposito di alcuni verbi di movimento in ceco e in italiano</i>	
Petra Macurová	31
<i>Parallèles romano-slaves : fonction de l'imparfait dans les chansons folkloriques roumaines et bulgares</i>	
Bilyana Mihaylova & Ekaterina Tarpomanova	49
<i>Pensare e vedere: una descrizione tempo-aspettuale in chiave contrastiva</i>	
Valentina Nosedà	65
<i>Le frasi completive nominali in italiano e in russo</i>	
Luisa Ruvoletto	87
<i>Énonciation nominale dans le texte : enjeux énonciatifs de l'interprétation. Étude contrastive français-russe</i>	
Olga Artyushkina	107
<i>Оценочные сентенциальные адverbials в русском и французском тексте</i>	
Ирина Кобозева	131
<i>Notes sur l'organisation du texte dans le domaine romano-slave (étude comparée à partir de données roumaines et bulgares)</i>	
Petya Assenova	149

Purtroppo quel libro l'ho mezzo rimosso! <i>Fenomeni di approssimazione tra semantica, pragmatica e azionalità. Uno studio contrastivo in italiano, bulgaro e russo</i> Valentina Benigni & Svetlana Slavkova.....	169
Вокруг да около <i>Geometrie semantiche del cerchio</i> Marina di Filippo	203
Intanto. <i>Sull'espressione avverbiale della simultaneità in italiano e in russo</i> Olga Inkova & Emilio Manzotti	235
<i>Полифункциональное тут и его эквиваленты в итальянском тексте</i> Виктория Лазарева	273
<i>Architetture testuali in contrasto: preferenze d'uso dei connettivi avverbiali italiani e russi nei corpora paralleli del NKРJa</i> Filippo Pecorari & Erica Pinelli.....	297
Affiliazioni.....	325

Corpora

Araneum Italicum Maius – Italiano: www.korpus.cz

Benko, Vladimír (2015) *Araneum Italicum Maius, verze 14.12*. Praha, Ústav Českého národního korpusu FF UK.

InterCorp v16 – Bulgaro: www.korpus.cz

Gladkova, Hana – Kalajdžievová, Natalie – Vavřín, Martin – Zasina, Adrian J. (2023) *Korpus InterCorp – bulharština, verze 16 z 12. 10. 2023*. Praha, Ústav Českého národního korpusu FF UK.

InterCorp v16 – Italiano: www.korpus.cz

Štichauer, Pavel – Vavřín, Martin – Zasina, Adrian J. (2023) *Korpus InterCorp – italština, verze 16 z 12. 10. 2023*. Praha, Ústav Českého národního korpusu FF UK.

TenTen Corpora: itTenTen20 – Italiano / ruTenTen11 – Russo / bgTenTen21 – Bulgaro: www.sketchengine.eu

Jakubiček, Miloš – Kilgarriff, Adam – Kovář, Vojtěch – Rychlý, Pavel, – Suchomel, Vit (2013) “The TenTen corpus family”. In: Hardie, Andrew – Love, Robbie (eds.) *Corpus Linguistics 2013: Abstract Book*, Lancaster, UCREL, pp. 125-127.

NKRJa – Russo: www.ruscorporu.ru

Savčuk, Svetlana. O. – Archangel'skij, Timofej A. – Bonč-Osmolovskaja, Anastasija A. – Donina, Ol'ga V. – Kuznecova, Julija N. – Ljaševskaja, Ol'ga N. – Orechov, Boris V. – Podrjadčikova, Marija V. (2024) “Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka 2.0: novye vozmožnosti i perspektivy razvitija”. In: *Voprosy jazykoznanija*, 2, pp. 7-34.

OpenSubtitles 2018: Bulgaro / Italiano / Russo: www.sketchengine.eu

Lison, Pierre – Tiedemann, Jörg (2016) “OpenSubtitles2016: Extracting Large Parallel Corpora from Movie and TV Subtitles”. In: Calzolari, Nicoletta – Choukri, Khalid – Declerck, Thierry – Goggi, Sara – Grobelnik, Marko – Maegaard, Bente – Mariani, Joseph – Mazo, Helene – Moreno, Asuncion – Odijk, Jan – Piperidis, Stelios (eds.) *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*. Portorož, European Language Resources Association (ELRA), pp. 923-929.

Вокруг да около. *Geometrie semantiche del cerchio*

MARINA DI FILIPPO

Abstract

Вокруг да около. *Semantic geometries of the circle*

This paper presents a corpus-based, contrastive analysis of two prepositions *вокруг* and *intorno a*.

The article first considers the points of contact between the prepositions on the basis of their circular spatial configuration and the logical-semantic relations they imply, as well as in the light of the three categories of localisation, deixis and orientation, identifying their main functions. Next, the particular categorial nature of *intorno a* was considered as a modifier of a quantity by approximation and rounding, rather than as a preposition; this part of the work was carried out on Italian only, since *вокруг* does not have the nature of an approximator. The paper then explored the different types of lexical combinations when the prepositional syntagma is headed by a verbal head, identifying co-occurrences divided by semantic fields and lexical solidarity, which were stronger in Russian than in Italian. A series of examples from the parallel Italian-Russian subcorpus completes the study, supporting the hypotheses on the similarities and differences between *вокруг* and *intorno a*. The work is divided into 5 sections: origin, first attestations and evolution of the two prepositions; spatial configuration; combinability of the two prepositions and quantitative data; comparative translations.

The analysis was based on dictionary definitions, and examples taken from the Repubblica corpus, the National Corpus of the Russian Language and the parallel Italian-Russian sub-corpus.

1. Premessa

L'indagine che si propone prende l'avvio da una prima rassegna degli avverbi e preposizioni del russo e dell'italiano che "circondano" il referente in ambito spaziale o circostanziale, indebolendone in alcuni casi la semantica. Si tratta, per il russo, di 'вокруг/вкруг', 'около', e

di altri loro derivati come ‘кругом’, ‘вкруговую’ etc., e, per l’italiano, dei loro equivalenti che contengono egualmente l’immagine sferica del (semi)cerchio: ‘intorno / attorno’, ‘circa’, ‘in giro’.

Il cerchio è un universale semantico e un elemento base del quadro linguistico del mondo. Esso si realizza, in russo, attraverso formanti lessicali di origine slava come **krug-** (круглый ‘rotondo’, вокруг ‘intorno’), **kol-** (около ‘intorno’, кольцо ‘anello’, колесо ‘ruota’), **krut-** (крутить ‘girare’), **vert-** (вертеть ‘voltare’, поворот ‘svolta’, вертоград ‘giardino’), **kat-** (катить ‘rotolare’), **vi-** (вить ‘avvolgere’, венец ‘corona’, вихрь ‘turbine’), ai quali si aggiungono prestiti di conio più recente (сквер ‘giardinetto’, тур ‘tour, giro’, раунд ‘round, turno’, сфера ‘sfera’ etc.) (Reznikova 2018: 138). Analogamente, i formanti lessicali in italiano che rimandano all’idea della circolarità sono vari: **cir-** (cerchio, circolo), **torn-** (intorno, tornare), **gir-** (giro, girare, giardino), **vir-** (virare), **cing-** (cinta, cingere), **rot-** (rotondo, ruota, arrotolare), e generano costituenti di qualsiasi categoria lessicale.

In questo lavoro, il focus dell’analisi è centrato sul russo *вокруг* e sul suo equivalente funzionale italiano *intorno a*, nella loro accezione categoriale di preposizioni, delle quali si verificherà il comportamento in prospettiva contrastiva, logico-grammaticale e semantica. La maggior parte degli esempi sono stati estratti dal Corpus nazionale della lingua russa, sia per la lista delle frequenze che delle concordanze¹ e, per l’italiano, dal corpus di Repubblica, disponibile tramite la piattaforma No Sketch Engine. Altri, sporadici, esempi provengono dai siti Internet e ad essi è stato aggiunto il riferimento URL (cfr. bibliografia).

Entrambe le preposizioni sono improprie, cioè risalgono ad avverbi mantenendo la doppia natura categoriale; l’it. *intorno* generalmente ricorre con la preposizione vuota *a*, mentre *вокруг* non richiede alcuna preposizione dopo di sé. Entrambe sono il prodotto della

¹ Ove non diversamente indicato, le traduzioni sono dell’autrice.

grammaticalizzazione di sintagmi preposizionali su base nominale (**во**|круг – **ин**|torno); sono polisemiche, sviluppando estensioni di significato più come preposizioni che come avverbi; possiedono natura relazionale, condividono lo statuto primario di espressioni locative (*Путешествие вокруг света* – *Viaggio intorno al mondo*) che producono a loro volta estensioni metaforiche; fissano il referente in uno spazio di tipo circolare o perimetrale in maniera orientativa e non scalare, e spesso inglobano nella configurazione locativa predicati di moto (1) o di stato (2):

- (1) Нарядные ночные мотыльки и бабочки спиральками **вились вокруг огня**. [А. Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой (2012)]
Festose farfalle notturne e falene **volteggiavano** a spirale intorno **al fuoco**.
- (2) **Вокруг санатория стояли** кирпичные коттеджи “новых русских”. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир» (2002)]
Intorno alla casa di cura c'erano delle villette in mattone dei “nuovi russi”.

Inoltre, ambedue le preposizioni si grammaticalizzano, passando da un dominio di esperienza concreta ad uno più astratto, e sviluppano la relazione spaziale in relazione di argomento col significato di ‘riguardo a’, nell’ambito di’. Nell’es. (3) sono rappresentate sia l’espressione di spazio che di ambito:

- (3) Люди сдвигались в тесные группы возле или **вокруг рассказчика** – «романиста» либо **вокруг случая** – а случай возникал со всей необходимостью ежеминутно при такой прорве людей.
La gente si riuniva in gruppi compatti accanto o intorno a un narratore
– un ‘romanziera’ – oppure **attorno a qualche disputa**, e di dispute

ne nascevano immancabilmente a ogni istante in un tale ammasso di persone. [Варлам Шаламов. Колымские рассказы (1954-1962) | Varlam Shalamov. *I racconti di Kolyma* (trad. Marco Binni)]

La locuzione *intorno / attorno* a può anche modificare un numerale cardinale per approssimazione (4) o per arrotondamento di una cifra o di una misura (5), comportandosi come l'avverbio *circa*, suo equivalente:

- (4) *I “viandanti della pace” arriveranno a Napoli **intorno al 7 luglio** [circa il 7 luglio].* (<https://www.repubblica.it/>)
- (5) *Bruna, capelli corti, età apparente **intorno ai dieci anni** [circa 10 anni].* (<https://www.repubblica.it/>).

Invece *вокруг* non possiede la capacità di approssimare e in ciò differisce sia dall'it. *intorno* che dall'avverbio e preposizione *около* (6), che invece possiede questo valore.

- (6) Но **около половины второго** [***вокруг половины второго**] случилось происшествие, которого никакое перо не опишет. [Н. В. Гоголь. Записки сумасшедшего (1835)]
Ma **intorno all'una e mezza** [**all'una e mezza circa**] si verificò un evento che nessuna penna potrà mai descrivere.

Le tre relazioni: 1. locativa, 2. di argomento e 3. di approssimazione, sulla base delle indicazioni di GRADIT (1999–2004) e MAS (1985–1988), sono sintetizzate nella Tabella 1 alla fine del saggio.

2. Prime attestazioni ed evoluzione storica

Le prime testimonianze scritte delle forme locative *вокругъ / вкругъ / вкруз / въкругъ* risalgono, comparando i dati del corpus pancronico della lingua russa, alla seconda metà del XIV sec. per poi attestarsi

definitivamente nella forma attuale *вокруг*[ть] nel XVIII sec. Nella lingua russa del Seicento si registra anche l'uso del sostantivo *кругъ* in funzione di preposizione, ma questa forma non si è radicata nella lingua moderna tranne che in alcune parlate locali (Lomtev 1956: 296). Molto più recente è il significato astratto di argomento, una delle cui prime attribuzioni va ascritta alla penna di Lev Tolstoj (7):

- (7) Журнальная полемика, развернувшаяся **вокруг повести**, отражала различные отношения к социально-нравственной позиции писателя. [Л. Н. Толстой. Смерть Ивана Ильича (1886)]

La polemica sui giornali che si accese **intorno al racconto** rifletteva le varie opinioni nei riguardi della posizione sociale e morale dello scrittore.

Per quanto riguarda l'it. *intorno* le prime documentazioni risalirebbero invece a Dante che già attribuisce alla preposizione valore locativo (in: *Convivio*, *Divina Commedia* e *Il Fiore*), di argomento (in: *Vita nuova*, *Convivio* e *Divina Commedia*) e altri usi traslati come “corteggiare” (ED 1970)².

Rispetto a molte preposizioni pervenute direttamente da forme latine, *intorno* è il risultato di una grammaticalizzazione tarda, su base nominale (Fagard 2010: 79) ancora oggi in via di evoluzione, a giudicare dal suo comportamento sintatticamente instabile. Può infatti presentarsi come preposizione semplice (*intorno*), in contesti parlati o in presenza di un aggettivo possessivo (8), e come locuzione prepositiva (9) seguita dalla preposizione funzionale *a* (*intorno a*):

- (8) *La menta piperita* **intorno casa tua** terrà lontano roditori, mosche, formiche e altri. (www.apost.com)

² Le prime attestazioni di *intorno* andrebbero quindi retrodatate rispetto a GRADIT, che porta come prima data il 1313.

- (9) *Ecco una quantità di pulcini pigolare **intorno alla chioccia**, che ieri stava immobile entro la sua cova. [M. Montessori. *Il metodo della pedagogia scientifica applicato all'educazione infantile nelle case dei bambini* (1913)].*

Anche l'instabilità dell'articolo all'interno del sintagma preposizionale (10) e (11) indica uno stadio intermedio di *figement* della sequenza lessicale³:

- (10) *Devo realizzare un marciapiede tutto **intorno la casa**, larghezza su tre lati di 1 mt e su di un lato 3 mt. (www.coffeenews.it)*
- (11) *'Io sto a casa', circolare del ministero: jogging da soli e **intorno a casa**. (www.serchioindiretta.it)*

3. Configurazione spaziale

Questa parte dell'analisi è dedicata alla semantica dello spazio, sviluppatasi in seno alla linguistica cognitiva (Aurnague 1995, Jakendoff, Landau 1991, Talmy 2000, Vandeloise 1985) e alla teoria di Senso-Testo di Igor' Mel'čuk (1998). Preliminarmente definiremo 'configurazione spaziale' la struttura preposizionale locativa formata da un referente X, o *sfondo*, e da un referente Y, o *figura* (Talmy 2000)⁴. La configurazione spaziale comprende anche il *movimento*, intendendo per 'movimento' le posizioni statiche o dinamiche di un processo all'interno dell'evento.

³ L'assenza di articolo in una locuzione preposizionale viene solitamente considerato uno stadio più 'maturo' di *figement*.

⁴ Secondo il modello degli eventi di moto postulato da Talmy (2000: 315-316), la relazione spaziale tra i due oggetti designa una regione vuota, definita *sfondo* (*Ground*), che contiene al proprio interno il referente o *figura* (*Figure*). Adotteremo questa terminologia con le relative abbreviazioni (F - *Figure* e G - *Ground*) per indicare i due elementi della configurazione locativa.

Inoltre, secondo Mel'čuk, la relazione spaziale con gli altri elementi della frase (ci riferiamo in questo caso alle due preposizioni *вокруг* e *intorno a*) va indagata alla luce di tre categorie grammaticali: la localizzazione, la deissi e l'orientamento (o categorie *shifter*, Mel'čuk (1998: 49) e segg.). La *localizzazione* implica una relazione tra lo *sfondo*, localizzato nello spazio e la *figura*, che geometrizza lo spazio, come esemplificato in (12) ove il giardino rappresenta la *figura* e la casa lo *sfondo*:

- (12) [il giardino]^F [intorno alla casa]^G
[сад]^F [вокруг дома]^G

Siccome nelle lingue naturali solo le dimensioni astrattamente scientifiche possono esprimere valori assoluti, nella lingua dell'uso le localizzazioni spaziali sono vaghe e individuali, dipendono dal luogo e dal tempo dell'atto linguistico, dal 'qui' e 'ora' correlati a un punto di riferimento (*точка отсчета*): la *deissi* elabora le geometrie dei corpi e delle linee in spazi percettivi, come nell'es. (12) ove l'oggetto 'giardino' è posto in uno spazio vuoto circostante la casa in relazione all'occhio del parlante. Inoltre, l'*orientamento* della relazione spaziale determina il tipo di traiettoria impressa nello spazio: la configurazione locativa in (12) presuppone uno sguardo, una rotazione del capo che traccia la traiettoria curvilinea e non necessariamente una forma geometrica della configurazione spaziale.

La semantica circolare della costruzione locativa con *вокруг* e *intorno* può essere accompagnata da uno o più elementi della sua struttura: dal predicato (v. il verbo 'avviluppare' in 13), oppure dallo *sfondo* e dalla *figura* insieme ('il girotondo'^F e 'l'abete'^G dell'es. 14), o solo dallo *sfondo* ('il braccio sinistro' in 15), o solo dalla preposizione *intorno* (16).

- (13) Ему показалось, что все **вокруг него окуталось** непроницаемым мраком... [Н. Э. Гейнце. Князь Тавриды (1898)].

Gli parve che tutto **intorno a lui fosse avviluppato** da una nebbia impenetrabile...

- (14) Весёлая ребятня с горок катается, **хороводы^F вокруг ёлки^G** водит... [С Новым годом! // «Мурзилка» (2002)].
L'allegria brigata rotola giù dai poggi, fa **girotondi^F intorno all'abete^G...**
- (15) Вы их узнаете по белой ленте, которую будут они носить **вокруг левой руки^G**. [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том четвертый (1867–1869)]
Voi li riconoscerete dal nastro bianco che avranno **intorno al braccio sinistro^G**.
- (6) И дочерей **вокруг него** не было? – Какой же мужчина – удивлялась бабушка, – ходит в Гостиный двор покупать себе пуговицы с дочерьми? [Виктор Ерофеев. Хороший Сталин (2004)]
E non c'erano le figlie vicino a lui? Ma quale uomo, si stupì la nonna, va al Gostinyj Dvor a comprarsi dei bottoni con le figlie? [Виктор Ерофеев. Хороший Сталин (2004) | Viktor Erofeev. *Il buon Stalin* (trad. Luciana Montagnini)]

Nonostante la semantica trasparente di *intorno* e *вокруг*, essi non localizzano necessariamente un cerchio geometrico, ma includono posizioni deformabili come semicerchi, spirali, cicli, linee e altre figure non analizzabili in termini di cerchio, come dispersione (Chauvin 2009: 460) e natura perimetrale. E non è necessario che il referente localizzato abbia esso stesso forma circolare (Volgina 2017: 83), i referenti possono essere infatti nomi di massa, volumi geometricamente definiti come quadrati (17), (18) e rettangoli (19), o linee apparentemente incompatibili con una traiettoria circolare:

- (17) Когда занавес открывается, мы видим собравшихся **вокруг квадратного помоста** ребятишек в синих тюремных одеждах. [И. Л. Шолохова. Дневник (2010)].
Quando il sipario si alza, vediamo dei ragazzini con indosso i vestiti blu da carcerati, raccolti **intorno a un patibolo quadrato**.

- (18) *Il Movimento Cinque Stelle continua a fare quadrato attorno all'ex premier.* (<https://www.rainews.it/>)⁵
- (19) *La stanza [...] ospitava tre letti triclinari disposti su tre lati intorno alla tavola, quadrata o rotonda.* (<https://www.repubblica.it/>)

Inoltre, a seconda del rapporto semantico che lega gli elementi della configurazione si possono creare svariati tipi di relazione tra la *figura* e lo *sfondo*: di convergenza (i ragazzini che si raccolgono intorno al patibolo nell'es. 17); di divergenza ('diffondeva intorno a sé l'allegria' nell'es. 20); di contatto (il nastro intorno al braccio, nell'es. 15); di vicinanza (nell'es. 21 *вокруг* e *около* sono sinonimi); di inclusione e protezione ('far quadrato intorno', 18); di rotazione circumassiale (22) etc.

- (20) Она **распространяла вокруг** себя атмосферу заразной веселости. [Л. И. Вернский. Светлячки памяти (1995)]
Lei **diffondeva intorno a sé** un'atmosfera di contagiosa allegria.
- (21) Рубили **вокруг Москвы** много, но и сажали немало. [Владимир Губарев, Леонид Исаев. Академик Александр Исаев: о чём шумит русский лес? // «Наука и жизнь» (2008)].
Hanno abbattuto molti [alberi] **intorno Mosca**, ma ne hanno piantati non pochi.
- (22) Луна вращается **вокруг своей оси**, но угловая скорость этого вращения равна угловой скорости вращения **вокруг Земли**, поэтому кажется, что она **вокруг оси** не крутится. [Г. Алёшин. Глобус Луны // «Наука и жизнь» (2008)]
La luna ruota **intorno al proprio asse**, ma la velocità angolare di questa rotazione è eguale alla velocità angolare della rotazione **intorno alla terra**, perciò sembra che essa non giri **intorno al proprio asse**.

⁵ Il fraseologismo trae origine dalla tattica bellica del "quadrato", ossia una disposizione di soldati a piedi o a cavallo posta a difesa del nemico, per indicare protezione e coalizione.

Nella proporzione *figura - sfondo*, va inoltre soddisfatto il requisito della logica *parv < magn*, secondo il quale il punto di riferimento localizzato è sempre inferiore per dimensione o per numero alla configurazione spaziale ed è contenuto nella struttura locativa: nell'es. (23) la città di Pietroburgo è contenuta nella 'collana' delle località circostanti, ma si vedano anche tutti gli ess. precedenti.

- (23) **Вокруг Петербурга** существует жемчужное ожерелье необыкновенной красоты: Петергоф, Царское Село, Гатчина, Павловск... [Е. К. Зелинская, Б. П. Игдалов. Хранитель сокровищ (06.11.2015) // Православие и мир (pravmir.ru) (2015)].
Intorno a Pietroburgo c'è una collana di perle di ineguagliabile bellezza: Petergof, Carskoe Selo, Gatčina, Pavlovsk ...

Il parametro della deissi consente altresì di raffinare l'analisi sul tipo di orientamento degli elementi della configurazione spaziale *in un dato contesto* (Aurnague 1995: 7) e di delinearne *la finalità*. Si considerino gli esempi (24-26) e i contesti che li producono alla luce del tempo e dell'aspetto verbale del verbo *вуть*:

- (24) Романтическая дорога **вьется вокруг** горного хребта Ланг Бианг (www.vietnam.vn).
 La strada romantica **gira intorno** alla dorsale montuosa del Lang Biang.
- (25) Вокруг стояли высокие горы, **дорога вилась вокруг одной из гор**, а затем ныряла к реке далеко внизу. [Роберт Хайнлайн Звездный зверь (=Звездное чудовище). (www.litlife.club)].
 Intorno c'erano alte montagne, **la strada girava intorno a una di queste montagne** per poi tuffarsi verso il fiume giù in lontananza.
- (26) Тил шел по темнеющей дороге, он пошел по крутому переходу с одной спиральной дороги к другой и прошел над большинством окружающих зданиии [...]. Когда **дорога**

завилась вокруг темной башни, он смотрел на крыши меньших зданий Тилфара. (www.coollib.com).

Teel camminava lungo la strada sempre più buia, percorse un ripido passaggio da una strada a spirale all'altra e passò sopra la maggior parte degli edifici circostanti [...]. Quando **la strada iniziò a girare intorno alla torre buia**, lui guardò i tetti degli edifici più piccoli di Tilfar.

L'es. (24) fornisce una rappresentazione dello spazio *intrinseca*, legata ad oggetti geometricamente orientati secondo un sistema di rette ortogonali sul quale l'occhio umano non interviene: in questo caso il contesto è dato dalla informazione turistica concreta, relativa ad un itinerario che gira intorno a un crinale montuoso (pari a un itinerario su una mappa o una carta geografica), con l'evento di moto espresso dal presente atemporale. L'es. (25), tratto da un libro di avventure, descrive in terza persona la traiettoria di una strada usando lo stesso verbo *вуть*, imperfettivo, *atelico* e al passato ("imperfetto narrativo"): l'azione suggerisce egualmente un orientamento *intrinseco*, una situazione di fatto, la fisionomia immutabile di una serie di oggetti naturali che il protagonista guarda. Diverso è il caso dell'es. (26) che riporta invece un orientamento di tipo *contestuale*, dato dall'aspetto perfettivo del verbo e dal comportamento di verbo *telico*. La situazione descritta è progressiva, chi orienta la traiettoria è il parlante che sembra camminare per strada e accorgersi in quel preciso istante che la strada inizia a fare una curva intorno alla torre (cfr. gli ess. proposti in Apresjan (1995: 60-61)⁶. Questo tipo di orientamento *contestuale* – espresso dall'aspetto perfettivo del verbo telico, in opposizione all'orientamento *intrinseco*, espresso dal presente atemporale o dall'imperfettivo narrativo del verbo atelico

⁶ Di cui abbiamo parafrasato il famoso esempio che affida all'aspetto verbale l'espressione dell'esperienza umana: Дорога **кончалась** около леса (orientamento intrinseco), Дорога **кончилась** около леса (orientamento contestuale).

– ci è parso un ulteriore elemento per l'individuazione della natura deittica della configurazione spaziale.

4. Dalla metafora spaziale alla approssimazione per arrotondamento

Nella già citata configurazione spaziale (12) abbiamo avuto modo di notare che tra la *figura* (la casa) e lo *sfondo* (il giardino) intercorre una distanza imprecisa: la forma interna di *intorno* e *вокруг* suggerisce implicitamente che lo sfondo può essere collocato in uno spazio di tolleranza più o meno distante dal punto di riferimento, che solo il locutore conosce. Altrettanto imprecisa, come si è detto, è la “circolarità” dello sfondo, che può essere un cerchio, una ellissi, un semicerchio etc. Da qui nasce la componente semantica dell'imprecisione e dell'indeterminatezza delle due preposizioni (Mihasc 2010: 138) che possiedono natura *approssimativa* e *non-scalare* ma – e qui sta la differenza – se *intorno* evolve il rapporto spaziale in rapporto di approssimazione numerica, *вокруг* no⁷.

Pertanto, questa sezione del lavoro sarà dedicata soltanto all'it. *intorno a* e alla sua funzione di approssimatore, del quale si osserveranno le caratteristiche principali.

Intorno a, come già detto, è un quantificatore non scalare perché manca di progressione graduabile verso un limite (diversamente da altri tipi di approssimatori, come ad es. *quasi*, che tendono attraverso una scala di valori a un limite che non raggiungono) ed evoca un movimento circostante del numerale o di una quantità con oscillazioni più o meno ampie intorno al valore di riferimento, per eccesso o per difetto (con simbolo algebrico: \cong approssimativamente uguale a). La natura non scalare del quantificatore *intorno a* è provato anche

⁷ La linguistica storica mostra che la trasformazione di questo tipo di espressioni spaziali in approssimatori è un processo lento; pertanto, non si esclude che *вокруг* – così come la preposizione *около* – non possa aggiungere alla propria semantica un nuovo valore di approssimazione.

dal fatto che non ammette modificatori di grado come *quasi* (cfr. l'inammissibilità di *sono *quasi intorno* casa). Il grado di verità di questo valore è debole e comporta l'impegno dell'interlocutore a inferire il contenuto semantico dell'enunciato dandogli un valore di qualche unità superiore o inferiore al valore di riferimento. Unendosi alla cifra cardinale *intorno a* diviene un arrotondatore, con un incremento variabile di qualche unità. La differenza tra arrotondamento e approssimazione è desumibile dagli esempi seguenti:

(27) *I pescatori [...], **intorno alle quattro** del mattino hanno iniziato a sistemare le reti sui pescherecci.* (<https://www.repubblica.it/>)

(28) *I venti, che in questi ultimi giorni sono stati da scirocco, andranno orientandosi sin da domani **intorno Nord-Est** (grecali), piuttosto forti sulle regioni meridionali e sulle isole maggiori.* (<https://www.repubblica.it/>)

Nell'es. (27) la preposizione ha valore temporale e riporta un arrotondamento dell'ora espressa dal cardinale 4: nel mondo numerico esatto essa corrisponderebbe grossomodo alle 3:50, 3:55 o alle 4:05, 4:10. Nell'es. (28) invece la preposizione riferisce un'approssimazione di stato di cose derivante da un calcolo probabilistico sulla direzione dei venti grecali.

Nella serie successiva di esempi, suggeriti per il francese da Adler – Asnes (2010) e adattati all'italiano, osserviamo il funzionamento di *intorno a*, quando ha funzione di preposizione e di approssimatore:

(29) *Puoi **passeggiare intorno** a questo laghetto e salutare gli gnomi e i tritoni.* (www.schwarzwald-ferienhaus.net)

(30) *A carte coperte, difficile capire cosa realmente è **accaduto intorno a** questa vicenda giudiziaria. C'è stato un eccesso di formalismo da parte del giudice?* (<https://www.repubblica.it/>)

(31) *Il consumo raccomandato di fibra è **intorno ai 25/30 grammi** al giorno.* (www.cereal.it)

- (32) *questo servizio di piatti deve costare **intorno a 500 euro** oggi / un normale televisore a colori costa **intorno ai trecento euro** / un quarto / dello stipendio. (<https://www.italianotelevisivo.org/>)*
- (33) *Ha composto racconti lunghi **intorno alle 100 pagine**.*
- (34) *Dovrà avere **intorno ai 60 anni**.*
- (35) *Le dimensioni dell'esemplare sono **intorno ai tre millimetri**. (www.entomologiitaliani.net)*

Negli ess. (29)-(30) *intorno a* si comporta come una vera e propria preposizione, a differenza degli ess. (31)-(35) in cui ha pura funzione di quantificatore. In quasi tutte le frasi di questa batteria la testa esterna del sintagma preposizionale è data da un predicato verbale: se proviamo a omettere la preposizione e a legare direttamente al verbo il referente, otterremo gli esiti seguenti:

- (29a) **passeggiare **questo laghetto***
- (30a) **è accaduto **questa vicenda***
- (31a) *il consumo raccomandato di fibra è **25/30 gr.** al giorno*
- (32a) *questo servizio di piatti deve costare **500 euro***
- (33a) *ha composto racconti **lunghi 100 pagine***
- (34a) *dovrà avere **60 anni***
- (35a) *le dimensioni dell'esemplare **sono 3 millimetri***

È evidente che nei primi due esempi l'omissione di *intorno a* è inammissibile perché il sintagma preposizionale stabilisce una relazione obbligatoria con il predicato verbale; dunque, esso ha nella propria

portata l'indicazione spaziale e di argomento (*intorno al laghetto; intorno a questa vicenda*) e mantiene la sua funzione fondamentale che è quella di essere *parola relazionale* (Adler, Asnes 2010: 37). Viceversa, negli ess. successivi la preposizione non ha alcun rapporto con il verbo, l'oggetto diretto dei verbi 'costare', 'avere', 'essere' sono, rispettivamente, *500 euro, 60 anni, 3 millimetri* e l'omissione di *intorno a* lascia intatto il rapporto col nome. Pertanto, *intorno a* forma col cardinale un sintagma quantificazionale e funziona solo come modificatore della quantità sulla quale ha portata, perdendo la propria natura categoriale di preposizione.

5. Combinabilità di *вокруг* e *intorno a*. I dati quantitativi

Questa parte dell'analisi prende in considerazione le relazioni semantiche e sintagmatiche che si instaurano tra i verbi con funzione di testa esterna del sintagma preposizionale e il sintagma preposizionale retto da *вокруг* e *intorno a*: in buona sostanza ci si propone di osservare quali sono i tipi di combinazioni tra il [verbo + [modificatori *вокруг/ intorno a* + il sostantivo], qual è il legame tra il significato lessicale del verbo e la reggenza sintattica, e il grado di fissità. Successivamente si indagheranno, attraverso liste di frequenza, le principali co-occorrenze desunte dai motori di ricerca del *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka* e del corpus de *La Repubblica*. Le co-occorrenze rilevate sono state raggruppate per *campi semantici* dei verbi che ricorrono con maggiore frequenza, con la relativa quantità di occorrenze. I campi elencati qui sotto riportano i lemmi verbali in ordine numerico decrescente; l'eventuale indicazione della forma riflessiva tra parentesi quadre; le basi verbali con i loro prefissi⁸, il numero delle occorrenze tra parentesi tonde e la somma totale dei verbi che co-occorrono con *вокруг*. Gli

⁸ Su suggerimento di un revisore anonimo, che si ringrazia, si precisa che i verbi base e i loro derivati per prefissazione rientrano nello stesso computo, sia nel caso in cui essi formano una coppia aspettuale, sia nel caso in cui non formano una coppia aspettuale.

stessi dati sono riportati sottoforma di Tabella (Cfr. Tabella 2 a fine saggio) e raggruppati in maniera schematica e contrastiva per il russo e l'italiano: ad essi si aggiunge il calcolo percentuale dei numeri totali di ciascun campo semantico, per un confronto più agevole tra i campi semantici del russo e dell'italiano, pur avvertendo che i dati per l'italiano necessitano di essere ulteriormente completati.

Sulla base di 72.833 co-occorrenze verbali con *вокруг* la maggiore solidarietà lessicale si verifica con i seguenti campi semantici:

- a) *Campo semantico fenomenologico-esistenziale*: быть (4604 occorrenze); становиться/стать (1176); происходить (1081); образовывать[ся]/образовать[ся] (493); казаться (441); возникать/возникнуть (266); жить (261); твориться (255); расти (202); продолжать[ся] (170); появляться/появиться (141); царить (172); измениться (128); находиться (123); оказаться (104); существовать (76); показаться (55). Sommando i lemmi verbali, il totale è di **9.748** occorrenze.
- b) *Campo semantico della stasi o movimento nello spazio*: стоять (1360); по/ходить (1190); идти (e verbi prefissati по/пройти (757)); сидеть (781); за/бегать (539); за/прыгать (326); бродить (308); рас/у/саживаться/ рас/у/сесться (293); двигаться (254); по/вести (220); поднимать[ся]/подняться (212); летать (202); носить[ся] (188); садиться/сесть (167); плясать (170); по/бежать (142); водить (123); танцевать (115); валяться (110); поставить (96); плавать (93); ползать (85); сновать (83); падать (74); скакать (69); лететь (52). Il totale è di **8.093**.
- c) *Campo semantico del 'guardare e del guardar[si] intorno'*: глядеть/глянуть e derivati (оглядывать[ся]/оглядеть[ся]/оглянуть[ся], поглядывать/поглядеть; взглянуть; разглядывать 1645); у/видеть (1521); по/смотреть, посматривать; осматривать[ся]/осмотреться (1446); замечать/заметить (412); озираться (182); поворачиваться/повернуться (158); разворачиваться/

развернуться (166); обернуть (94); наблюдать (90); обнаружить (52) есс., per un totale di **5.766** co-occorrenze.

- d)** *Campo semantico del movimento coassiale e circolare:* вращать[ся]/вращение [888]; обвиваться/об/вить[ся] [719]; за/кружить[ся] [560]; за/вертеться [498]; за/крутить[ся] [483]; обводить/обвести (401); обходить/обойти (441); обращаться (211); обматывать/обмотать (203); обернуться (70); клубиться (69); обежать (69); объехать (60); обвязать (54); витать (51); облететь (45); per un totale di **4.822** co-occorrenze.
- e)** *Campo semantico del movimento convergente:* собирать[ся]-собрать[ся] [1715]; с/толпиться (675); с/группировать[ся] (466); сплачиваться/сплотить[ся] (352); объединять[ся]-объединить[ся] (288); сгрудиться (152); тесниться [149]; сосредоточить (77); сомкнуться (72); сгущаться (50), громоздиться (42), per un totale di **4.038** co-occorrenze.
- f)** *Campo semantico dei verbi di attività volontaria:* с/делать[ся] (593); создавать/создать (489); за/суетиться (305); совершать[ся]/совершить (275); хлопотать (114); стараться (90); занять (65); пытаться (63); хватать (58). Il totale è di **2.052** co-occorrenze.
- g)** *Campo semantico dei logonimi⁹:* за/говорить (436); шуметь (138); кричать (131); думать (114); петь (105); молчать (66); называть (60); спрашивать (40); разговаривать (34). Il totale è di **1.124** co-occorrenze.
- h)** *Campo semantico del movimento divergente, di dispersione o di distribuzione:* располагаться/расположиться (274); разбрасывать/разбросать/разбросить (167); распространять

⁹ Accogliendo la definizione della voce “logonimo”, introdotta da Silvestri (2000) e accolta tra le nuove parole italiane dell’uso in GRADIT (2003), come: “parola o termine che si riferisce ad atti o elementi linguistici”, si ritiene che l’attività del pensare vada egualmente intesa come modalità del dire.

(167); раздаваться/раздаться (131); развернуться [109]; расстилаться [100]; расставить (74); простираться (63); per un totale di **1.095** co-occorrenze.

Per quanto riguarda invece il corpus di Repubblica, su 49.800 combinazioni con *intorno a* prevale il

- *Campo semantico del 'guardare intorno'* guardare [1076]; vedere [79].
- *Campo semantico del movimento intorno:* ruotare [1307]; aggirare [1191]; girare [796]; oscillare [377]; gravitare [97] ecc.
- *Campo semantico esistenziale:* essere [3997]; stare [840]; valutare [248]; stimare [150]; avvenire [150]; attestarsi [99] ecc.

Confrontando i dati elicitati dai due corpora, si nota subito che la quantità e varietà dei verbi all'interno di ciascun campo semantico è nettamente inferiore nel corpus di *Repubblica*, ma ciò si deve in primo luogo alle dimensioni più ridotte e anche alla natura stilistica di quest'ultimo che è fortemente orientato verso lo stile pubblicistico della stampa ufficiale. La maggiore omogeneità del corpus della lingua russa consente invece di ottenere una campionatura più rappresentativa del fenomeno indagato. Pertanto, non riuscendo a ottenere un'analisi contrastiva esauriente delle corrispondenze basate sui due corpora¹⁰, esporremo alcune conclusioni alla luce dei dati che ci restituisce il solo NKRJa.

Il ricco e particolareggiato inventario di verbi russi permette di identificare combinazioni con *вокруг* con un diverso grado di coesione interna: sintagmi formati da verbi 'estemporanei' e con verbi transitivi o intransitivi risultanti dall'inventiva dell'autore (es.: *вокруг нас громоздятся дома* 'attorno a noi si accumulano case'; *вокруг ее рта стоял островок чистого дыхания* 'attorno alla sua bocca permaneva una piccola isola di alito puro'; *его губы порхают вокруг моих*

¹⁰ Per la quale ci riserveremo indagini più approfondite in altre sedi e confrontando più motori di ricerca.

волос ‘le sue labbra svolazzano intorno ai miei capelli’), e sintagmi ‘ristretti’ in cui il collegamento tra verbo e reggenza forma blocchi semantici solidali tra loro, al limite della collocazione. Prendiamo ad esempio: вертеться / виться / вертеться *вокруг*; объехать / объединять / обводить *вокруг*; поворачиваться / осмотреться / хлопотать *вокруг*... ebbene, tutti questi verbi contengono in sé il significato circolare della preposizione e ne reduplicano la semantica. Questa ridondanza è stata postulata da Bally come una legge propria della lingua: “Le pléonasme grammatical obligatoire exige qu’une même notion soit exprimée deux ou plusieurs fois dans le même syntagme” (Bally 1955: 153) e il linguista cita tra gli altri esempi proprio la ridondanza del sintagma avverbiale *tourner autour*. Anche Vinogradov (1954: 6) nota la tendenza della lingua russa all’analitismo attraverso la formazione in continuo aumento dei cosiddetti ‘legami preposizionali deboli’ che preferiscono combinazioni lessicali di verbi e sostantivi con il secondo costituente circostanziale, riportando un esempio proprio con *вокруг*: *путешествие вокруг света* (‘un viaggio intorno al mondo’). Ma questo tipo di ridondanza vale in particolare modo per la lingua russa, difatti, nell’es. (36) l’unione dei costituenti nel sintagma *кружились вокруг нас* (*attorniarono intorno a noi) è perfettamente accettabile, laddove in italiano la traduzione letterale risulta agrammaticale; perciò, è necessario cambiare il verbo o fare una perifrasi¹¹.

- (36) Еще издали нас встретили собаки, они **кружились вокруг нас**, радостно повизгивая и нетерпеливо забегая вперед [Фазиль Искандер. Святое озеро (1969)].

¹¹ Ovviamente, anche in italiano è possibile una certa ridondanza, tuttavia il dato contrastivo dimostra che il fenomeno della ridondanza all’interno del campo semantico del ‘girare intorno’ conta un inventario di verbi più ricco in russo rispetto all’italiano.

Già da lontano ci vennero incontro i cani, loro **si misero in cerchio intorno a noi**, guaendo gioiosamente e correndo avanti con impazienza.

Tra i prefissi verbali più produttivi è da rilevare l'assoluta predominanza del suffisso *о/об* seguito da *раз* per il movimento divergente e da *с/со* per quello convergente. Infine, per quanto riguarda l'ambito stilistico (сфера функционирования) il maggior numero di occorrenze con *вокруг* si registra nella sfera letteraria, seguita in ordine decrescente dalla sfera pubblicistica, quotidiana, scientifica e da altri ambiti, come sintetizzato nella Tabella 3 a fine saggio.

6. Traduzioni a confronto di *вокруг* e *intorno a*

Per l'analisi contrastiva delle traduzioni abbiamo interrogato il subcorpus parallelo all'interno del NKRJa e ricavato 425 esempi da 74 testi in entrambe le direzioni russo-italiano e italiano-russo. Nel 45% dei casi le due preposizioni sono tradotte letteralmente senza variazioni di sorta; in alcuni casi, a *intorno* è preferita la forma *attorno a* ma si tratta perlopiù di scelte stilistiche che non apportano sostanziali variazioni alla semantica del testo¹². Le principali differenze nella traduzione italiana riguardano i casi di ridondanza lessicale, di cui si è discusso nel paragrafo precedente, ovvero i casi in cui il sintagma preposizionale è retto da una testa esterna verbale che ripete lo stesso significato della preposizione; per evitare l'uso pleonastico di *вокруг*, i traduttori italiani o omettono del tutto la preposizione

¹² Oggigiorno, la differenza tra *intorno* e *attorno* non è quasi più percepita nella lingua dell'uso, sebbene Sabatini Coletti attribuiscono a quest'ultimo un significato più sfumato e meno delineato. Cfr.: *Intorno a*: "Indica disposizione o movimento circolare intorno a un centro" vs. *Attorno a*: "Indica disposizione o movimento pressappoco circolare intorno a un centro (Sabatini Coletti 2018).

(37)-(38), oppure la sostituiscono con altri traducienti di tipo spaziale come *vicino, davanti, ovunque, dietro, su, accanto* (39-40, ma anche 16):

(37) А кто его знает, где платок? – ворчал он, **обходя вокруг комнату** и ощупывая каждый стул, хотя и так можно было видеть, что на стульях ничего не лежит.

*“E chi lo sa dov'è il fazzoletto?”, borbottò, **vagando per la stanza e palpando ogni sedia, anche se non ci voleva molto a vedere che sulle sedie non c'era niente.*** [Иван Гончаров. Обломов (1849-1858) | Ivan Goncarov. *Oblomov* (trad. Argia Michettoni)]

(38) Пухлые ее ручки мгновенно **обвились вокруг его шеи**, голова прижалась к его груди, и все замолкло.

*In un momento **gettò le braccia al collo** del figlio, gli appoggiò la testa sul petto. Ci fu un silenzio.* [И. С. Тургенев. Отцы и дети (1860-1861) | Ivan Turgenev. *Padri e figli* (trad. Federigo Verdinois)]

(39) *E dalla porta meridionale, a cui si arriva passando **dietro** il coro della chiesa, vi sono due altri portali che recano e alla cucina e al refettorio.*

А из южных дверей, к которым ведет дорожка **вокруг** хора церкви, можно попасть сразу и в поварню, и в трапезную. [Umberto Eco. *Il nome della rosa* (1980) | Умберто Эко. *Имя розы* (Е. Костюкович (1989)).

(40) Весело было пить из плоской чаши теплое красное вино с водой, и стало еще веселее, когда священник, откинув ризу и взяв их обе руки в свою, повел их при порывах баса, выведившего «Исаие ликуй», **вокруг** аналая.

*Si rallegrarono di bere nella tazza dalla forma schiacciata il vino rosso, tiepido, unito all'acqua, ed ancor più si rallegrarono quando il sacerdote, toltasi la pianeta e prese nella sua le loro mani, li condusse, fra gli slanci del basso che emetteva l' “Isaia giubila!”, **accanto** al leggio.* [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5-8) (1873-1877) | Lev Tolstoj. *Anna Karenina* (parte 5-8) (trad. Maria Bianca Luporini)]

Viceversa, i traduttori russi preferiscono verbi che contengono la stessa radice di *вокруг* (*кружиться вокруг* in 36) o verbi che ne veicolano il significato circolare, non presenti nell'originale italiano (*обвиваться* in 41), per soddisfare la legge della solidarietà semantica:

- (41) [...] *una martingala che pende da un soprabito lungo col bordo di pelliccia e il bavero alto, un filo di fumo che sale dalle dita attorno al gambo d'un calice.*
 [...] длинное пальто, отороченное мехом, свисающий хлястик, высокий воротник, струйка дыма **поднимается от пальцев, обвиваясь вокруг ножки** бокала. [Italo Calvino. *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979) | Итало Кальвино. Если однажды зимней ночью путник (Геннадий Киселев, 1994)].

L'analisi delle traduzioni parallele mostra anche un'altra differenza, insita nel significato spaziale delle due preposizioni: se *вокруг* indica uno spazio circostante impreciso, vago o prodotto da uno sguardo circolare senza confini, *intorno a* sembra invece possedere una 'gittata' e una semantica meno ampia, tant'è che talvolta i traduttori ricorrono a traduzioni di luogo da loro ritenuti maggiormente idonei, ridisegnando più liberamente le geometrie spaziali.

- (42) Он шел в сквозной тени аллеи и далеко видел **вокруг себя** кудрявые белоснежные ветви.
*Mitja camminava nell'ombra traforata del viale e vedeva lontano **alla sua destra**, sotto il sole, gli arricciati rami bianconivei* [Иван Бунин. *Митина любовь* (1923) | Ivan Bunin. *L'amore di Mitja* (trad. Rinaldo Kufferle)]
- (43) *Gli altri, col Gaspari, **si inerpicarono da un lato**, per raggiungere il ciglio del vallone, badando a non farsi vedere.*
 Трое других вместе с Гаспаром **пошли вокруг**, стараясь незаметно вскарабкаться на край оврага. [Dino Buzzati. *Il borghese stregato* (1942) | Дино Буццати. Очарованный буржуа (Р. Хлодовский)].

Nell'esempio (43) un cammino lungo il fianco di una montagna diventa una traiettoria circolare espressa dall'avverbio *вокруг*:

l'esperienza personale del traduttore ricostruisce deitticamente l'azione come un movimento circolare e sinusoidale. La sua visione dello spazio inferita dal contesto prevale sulla fedeltà al prototesto. Sebbene la traduzione con *вокруг* appaia poco felice in questo passo¹³ è importante notare, come si è già visto sopra, che il traduttore russo si sente libero di imprimere un andamento marcatamente circolare al passo dei tre personaggi, proprio perché la semantica vaga di *вокруг* glielo consente.

7. Conclusioni

L'analisi *corpus based* ha considerato, inizialmente, le caratteristiche comuni delle due preposizioni *вокруг* e *intorno a*, sulla base della loro configurazione spaziale circolare e delle relazioni logico-semantiche implicate, nonché alla luce delle tre categorie della localizzazione, deissi e orientamento, individuandone le funzioni principali. Successivamente è stata studiata la particolare natura categoriale di *intorno a* come modificatore di una quantità per approssimazione e per arrotondamento, più che come preposizione; questa sezione del lavoro è stata condotta unicamente sull'italiano perché *вокруг* non possiede natura di approssimatore. Il lavoro ha poi esplorato i vari tipi di combinazioni lessicali quando il sintagma preposizionale è retto da una testa verbale, individuando co-occorrenze suddivise per campi semantici e solidarietà lessicali che sono risultate più abbondanti e più coese in russo che in italiano. Completa l'indagine un ventaglio di esempi tratti dal sub-corpus parallelo italiano russo, dai quali è emerso che *вокруг* può co-occorrere con verbi contenenti lo stesso significato di circolarità, che in italiano risultano invece ridondanti, e inoltre che *вокруг* sembra veicolare un significato più vago rispetto a *intorno a*. Questo ultimo elemento sembrerebbe dare al traduttore la possibilità di reinterpretare contestualmente lo spazio mediante l'uso di *вокруг*.

¹³ Ci suggerisce un revisore che la traduzione più corretta sarebbe *пошли в обход о кругом*.

Tabella 1

<i>Intorno a-</i> loc. prep. (GRADIT)	Вокруг – предлог (MAC)
1. Per indicare posizione o movimento nello spazio che circonda qcs. o qcn.: <i>Un giro intorno al mondo. Sedersi intorno a un tavolo. Stanno tutti intorno al nuovo arrivato.</i>	1. <i>предлог с род. п. Кругом, около кого-, чего-л. Сесть вокруг стола. Путешествие вокруг света. [Сторож] ходит вокруг усадьбы и стучит в свою колотушку. Чехов, Ванька. Персидская сирень густо росла вокруг развалившихся беседок. Каверин, Два капитана.</i>
2. Relazione di argomento / pertinenza. Nei titoli di opere scientifiche o letterarie. <i>Un dibattito intorno ai problemi giovanili. Lettere intorno alle macchie solari</i>	2. <i>Касаясь чего-л., сосредоточиваясь на чем-л. Разговор, насколько я мог судить, шёл вокруг вопросов текущей политики. Галин, В одном населенном пункте.</i>
3. Relazione di approssimazione numerica rispetto a una quantità, un periodo di tempo o una misura. <i>Partirò intorno alla metà del mese. Il numero di abitanti si aggira intorno al milione</i>	

Tabella 2

Verbi russi (nr. occorrenze e %)	Verbi italiani (nr. occorrenze e %)
<i>Campo semantico fenomenologico-esistenziale</i>	
БЫТЬ (4604)	<i>essere</i> (3997)
становиться/стать (1176)	<i>avvenire</i> (150)
происходить (1081)	<i>attestarsi</i> (99)
образовывать[ся] /образовать[ся] (493)	<i>risultare</i> (60)
казаться (441)	<i>succedere</i> (74)
жить (261)	<i>accadere</i> (51)

твориться (255)	<i>continuare</i> (93)
расти (202)	
находиться (123)	
оказаться (104)	
возникать/возникнуть (266)	
царить (172)	
продолжать[ся] (170)	
появляться/появиться (141)	
измениться (128)	
существовать (76)	
показаться (55)	
9748 occorrenze: 13,3%	4.524 occorrenze: 9,08%

<i>Campo semantico della stasi o movimento nello spazio</i>	
стоять (1360)	<i>stare</i> (840)
по/ходить (1190)	<i>sedere – sedersi</i> (201)
идти / по/пройти (757)	<i>mettersi</i> (57)
за/бегать (539) по/бежать (142)	<i>venire</i> (127)
плавать (93)	<i>viaggiare</i> (89)
летать (202) лететь (52)	
водить (123) по/вести (220)	
носить[ся] (188)	
ползать (85)	
падать (74)	
бродить (308)	
за/прыгать (326)	
танцевать (115)	
скакать (69)	
плясать (170)	

сидеть (781) садиться/сесть (167) рас/у/саживаться/ рас/у/сесться (293)	
двигаться (254)	
валяться (110)	
сновать (83)	
поставить (96)	
поднимать[ся]/подняться (212)	
падать (74)	
8.093 occorrenze: 11,11%	1.314 occorrenze: 2,6%

<i>Campo semantico del 'guardare e del guardar[si] intorno'</i>	
глядеть/глянуть оглядывать[ся]/оглядеть[ся] / оглянуть[ся] поглядывать/поглядеть взглянуть разглядывать (1645)	<i>guardare/rsi</i> (1076)
у/видеть (1521)	<i>vedere</i> (79)
по/смотреть, посматривать осматривать[ся] /осмотреться (1446)	
поворачиваться/повернуться (158) разворачиваться/ развернуться (166) обернуть (94)	
озираться (182)	
наблюдать (90)	
замечать/заметить (412)	
обнаружить (52)	
5.766 occorrenze: 7,9%	1.155 occorrenze: 2,3%

<i>Campo semantico del movimento coassiale e circolare:</i>	
вращать[ся]/- 888	<i>aggirare/rsi</i> (1191)
обвиваться/об/вить[ся] [719]	<i>ruotare</i> (1271)
за/крутить[ся] (483)	<i>oscillare</i> (377)
за/вертеться (498)	<i>gravitare</i> (97)
витать (51)	<i>girare</i> (796)
обводить/обвести (401)	
за/кружить[ся] [560]	
клубиться (69)	
обходить/обойти (441)	
объехать (60)	
обежать (69)	
облететь (45)	
обвязать (54)	
обматывать/обмотать (203)	
обращаться (211)	
обернуться (70)	
4.822 occorrenze: 6,6%	3.732 occorrenze: 7,5%

<i>Campo semantico del movimento convergente:</i>	
собирать[ся]-собрать[ся] [1715]	<i>riunirsi</i> (82)
с/толпиться (675)	<i>aggregare</i> (44)
с/группировать[ся] (466)	<i>raccogliersi</i> (58)
объединять[ся]-объединить[ся] (288)	<i>stringere/rsi</i> (247)
сгрудиться (152)	<i>affollare</i> (40)
сплавиваться/сплотить[ся] (352)	
тесниться 149	
сосредоточить (77)	
сомкнуться (72)	
сгущаться 50	
громоздиться 42	
4.038 occorrenze: 5,5%	471 occorrenze: 0,94%

Campo semantico del movimento divergente, di dispersione o di distribuzione:	
располагаться/расположиться (274)	esempi rari e non calcolabili
распространять (167)	
раздаваться/раздаться (131)	
развернуться [109]	
расстилаться [100]	
расставить (74)	
простирается (63)	
разбрасывать, разбросать/ разбросить (167)	
разбросать 65	
тянуться 61	
простирается 63	
рассаживаться 45	
разбрасывать 47	
1095 occorrenze: 1,5%	

Campo semantico dei verbi di attività volontaria:	
создавать/создать (489)	<i>fare</i> (148)
с/делать[ся] (593)	<i>creare</i> (243)
совершать[ся]/совершить (275)	<i>cominciare</i> (56)
за/суетиться (305)	<i>costruire</i> (331)
хлопотать (114)	<i>bruciare</i> (100)
стараться (90)	
занять (65)	
пытаться (63)	
хватать (58).	
2.052 occorrenze: 2,8%	878 occorrenze: 1,76%

Campo semantico della logonimia:	
за/говорить (436)	<i>valutare</i> (243)
шуметь (138)	<i>stimare</i> (79)

кричать (131)	<i>calcolare</i> (49)
думать (114)	<i>stimare</i> (150)
петь (105)	
спрашивать (40)	
называть (60)	
молчать (66)	
разговаривать (34)	
1.124 occorrenze: 1,5%	521 occorrenze: 1,94%

Tabella 3

Конкорданс KWIC График по годам Статистика Частотность 1-граммы 2-граммы 3-граммы 4-граммы

Автор Пол автора Сфера функционирования Тип текста Тематика текста Жанр

№	Значение атрибута	Тексты	Вхождения
1	художественная	5543	37720 (51.79%)
2	публицистика	9183	23864 (32.76%)
3	бытовая	1382	5103 (7.01%)
4	учебно-научная	1325	4907 (6.74%)
5	церковно-богословская	320	1087 (1.49%)
6	электронная коммуникация	183	377 (0.52%)
7	производственно-техническая	112	186 (0.26%)
8	официально-деловая	87	135 (0.19%)
9	реклама	63	76 (0.10%)

Bibliografia

- Adler, Silvia – Asnes, Maria (2010) “Autour de la précision”. In: *L'information Grammaticale* 125, pp. 36-43.
- Apresjan, Jurij Derenikovič (1995) *Izbrannye trudy. Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija II*. Moskva, Jazyki russkoj kul'tury.
- Aurnague, Michel (1995) “Orientation in French spatial expressions: formal representations and inferences”. In: *Journal of Semantics* 12/3, Oxford University Press, pp. 239-267.

- Bally, Charles (1965) *Linguistique générale et Linguistique française*. Bern, éd. Francke Berne.
- Chauvin, Catherine (2009) "Quelques éléments de sémantique des prépositions, entre monosémie, polysémie et homonymie". In: *Études anglaises* 62/4, pp. 455-467.
- ED (1971) "Intorno". In: *Enciclopedia dantesca*, vol. 3 Fr-M. Accessibile all'indirizzo: [https://www.treccani.it/enciclopedia/intorno_\(Enciclopedia-Dantesca\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/intorno_(Enciclopedia-Dantesca)/) (data di ultima consultazione: 29.04.2024).
- Fagard, Benjamin (2010) *Espace et grammaticalisation. L'évolution sémantique des prépositions dans les langues romanes*. EUE. Accessibile all'indirizzo: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00637449> (data di ultima consultazione: 29.04.2024)
- GRADIT (1999–2004) De Mauro, Tullio (ed.) *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino, UTET.
- GRADIT (2003) De Mauro, Tullio (ed.) *Nuove parole italiane dell'uso del Grande Dizionario Italiano dell'Uso ideato e diretto da Tullio De Mauro*. Torino, UTET.
- Groussier, Marie-Line (1997) "Prépositions et primarité du spatial : de l'expression de relations dans l'espace à l'expression de relations non-spatiales". In: *Faits de langues* 9, pp. 221-234.
- Jakendoff, Ray – Landau, Barbara (1991), "Spatial Language and Spatial Cognition". In: Napoli, Donna Jo – Kegl, Judy Anne (eds.), *Bridges Between Psychology and Linguistics: A Swarthmore Festschrift for Lila Gleitman*. New Jersey, Lawrence Erlbaum, pp. 145-169.
- Lomtev, Timofej Petrovič (1956) *Očerki po istoričeskomu sintaksisu ruskogo jazyka*. Moskva, Izd. Moskovskogo universiteta.
- MAS (1985-1988) Evgen'eva, Anastasija Petrovna (ed.) *Slovar' ruskogo jazyka 1-4*. Moskva, RAN, Institut lingvističeskich issledovanij, Russkij jazyk.
- Mel'čuk, Igor' Aleksandrovič (1998) *Morfologičeskie značenija. Kurs obščej morfologii II/2*, Moskva-Vena.
- Mihasc, Wiltrud (2010) "Les approximateurs quantitatifs entre scalarité et non-scalarité". In: *Langue française* 165, pp. 125-153.
- Reznikova, Ekaterina Valer'evna (2018) "Pristavki s semantikoj kruga v russkom jazyke". In: *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija* 24/1, pp. 137-141.

- RG (1980) Švedova Natalija Jul'evna (ed.) *Russkaja Grammatika, voll. 1-2*. Moskva, AN SSSR, Institut Russkogo jazyka, Nauka.
- Sabatini Coletti (2018), *Il Sabatini Coletti - Dizionario della lingua italiana*. Accessibile all'indirizzo: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ (data di ultima consultazione: 29.04.2024).
- Silvestri, Domenico (2000) "Logos e logonimi". In: Vallini, Cristina (ed.) *Le parole per le parole: i logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio*. Roma, Il Calamo, pp. 21-37.
- Talmy, Leonard (2000) "Figure and Ground in Language". In: *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1: Concept Structuring Systems*. Cambridge (MA), MIT Press, pp. 311-44.
- Vandeloise, Claude (1985) "Au-delà des descriptions géométriques et logiques de l'espace: une description fonctionnelle". In: *Linguisticae Investigationes* 9/ 1, pp. 109-129.
- Vinogradov Viktor Vladimirovič (1954) "Voprosy izučeniya slovosočetańij. (Na materiale russkogo jazyka)". In: *Voprosy jazykoznanija* III, Moskva, Izd. Akademii nauk SSSR, pp. 3-24.
- Volgina Ol'ga Vjačeslavovna (2017) "Prostranstvennaja semantika russkogo predloga vokrug v anglijskich round i around". In: *Filologičeskie nauki. Voprosy teorij i praktiki* 6/72, pp. 82-85.

Corpora

- NKRJA, *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*. Accessibile all'indirizzo: <http://www.ruscorpora.ru/> (data di ultima consultazione: 29.04.2024).
- Repubblica*. Accessibile all'indirizzo: <https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/public/#dashboard?corpname=repubblica> (data di ultima consultazione: 29.04.2024).

Siti internet

- [www.apost.com=https://www.apost.com/it/blog/tieni-una-pianta-di-menta-piperita-in-casa-e-potrai-dire-addio-a-ragni-topi-ed-altri-coinquilini-indesiderati/1319/](https://www.apost.com/it/blog/tieni-una-pianta-di-menta-piperita-in-casa-e-potrai-dire-addio-a-ragni-topi-ed-altri-coinquilini-indesiderati/1319/)
- [www.cereal.it=https://www.cereal.it/blog/dieta-e-alimentazione/fibre-alimentari-a-cosa-servono/](https://www.cereal.it/blog/dieta-e-alimentazione/fibre-alimentari-a-cosa-servono/)

Affiliazioni

ARTYUSHKINA OLGA	Università «La Sorbonne», Parigi
ASSENOVA PETYA	Università «St. Kliment Ochridski», Sofia
BENIGNI VALENTINA	Università Roma Tre
DI FILIPPO MARINA	Università di Napoli L'Orientale
ESVAN FRANÇOIS	Università di Napoli L'Orientale
INKOVA OLGA	Università di Ginevra & IPI RAN, Moskva
KOBOZEVA IRINA	MGU «Lomonosov» & Istituto di linguistica RAS, Mosca
LAZAREVA VIKTORIJA	Università di Pisa
MACUROVÁ PETRA	Università della Boemia Meridionale di České Budějovice
MANZOTTI EMILIO	Università di Ginevra
MIHAYLOVA BILYANA	Università «St. Kliment Ochridski», Sofia
NOSEDA VALENTINA	Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
PECORARI FILIPPO	Università di Basilea
PINELLI ERICA	Università di Pavia
RUVOLETTO LUISA	Università Ca' Foscari, Venezia
SLAVKOVA SVETLANA	Università di Bologna, Campus di Forlì
TARPOMANOVA EKATERINA	Università «St. Kliment Ochridski», Sofia



IL TORCOLIERE • Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo
Università di Napoli L'Orientale
stampato nel mese di novembre 2024

I saggi contenuti in questo volume sono una selezione dei contributi presentati all'ottavo *Convegno di linguistica testuale contrastiva. Lingue slave - Lingue romanze* (GELiTeC), tenutosi il 18-20 maggio 2023 nella sede di Procida dell'Università Orientale di Napoli.

La miscellanea comprende una introduzione e tredici saggi, dedicati principalmente all'organizzazione del testo in ottica comparativa tra alcune lingue slave (ceco, bulgaro, russo) e romanze (rumeno, francese e italiano). Autori dei saggi sono studiosi di linguistica slava provenienti da università nazionali, europee ed extraeuropee.

La pubblicazione è interamente finanziata dall'Università di Napoli L'Orientale.

MARINA DI FILIPPO è professore associato di lingua e linguistica russa presso l'Università Orientale di Napoli. I suoi ambiti di ricerca riguardano la semantica e la pragmatica contrastiva russo-italiana, l'acquisizione del Russo L2, la stilistica e la tradizione linguistica russa. Si è anche occupata della storia dei rapporti politico-culturali tra Russia e Regno di Napoli e di teoria della versificazione russa. È autrice di numerosi saggi, traduzioni e monografie.

OLGA INKOVA è docente di linguistica russa alla Facoltà di Lettere dell'Università di Ginevra. È autrice di numerosi libri e di svariati saggi, coordinatrice del Gruppo di studio di linguistica testuale contrastiva GELiTeC.

PETRA MACUROVÁ è ricercatore presso l'Università della Boemia Meridionale di České Budějovice. I suoi principali interessi di ricerca sono rivolti alla linguistica testuale in ottica contrastiva ceco-italiana. Ha un'esperienza pluriennale di insegnamento di lingua ceca come L2 all'Università Orientale di Napoli, si è anche occupata di traduzione audio-visiva. È autrice di numerosi saggi, eserciziari di ceco L2 e co-autrice di un manuale di lingua ceca L2.